

SADARBĪBAS NOLĪGUMS
STARP EIROPAS KOPIENU UN TĀS DALĪBVALSTĪM, NO VIENAS PUSES,
UN ŠVEICES KONFEDERĀCIJU, NO OTRAS PUSES,
PAR CĪŅU PRET KRĀPŠANU UN CITĀM NELIKUMĪGĀM DARBĪBĀM,
KAS APDRAUD TO FINANŠU INTERESES

EIROPAS KOPIENA,

BEĻĢIJAS KARALISTE,

ČEHIJAS REPUBLIKA,

DĀNIJAS KARALISTE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,

IGAUNIJAS REPUBLIKA,

GRIEĶIJAS REPUBLIKA,

SPĀNIJAS KARALISTE,

FRANCIJAS REPUBLIKA,

ĪRIJA,

ITĀLIJAS REPUBLIKA,

KIPRAS REPUBLIKA,

LATVIJAS REPUBLIKA,

LIETUVAS REPUBLIKA,

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,

UNGĀRIJAS REPUBLIKA,

MALTAS REPUBLIKA,

NĪDERLANDES KARALISTE,

AUSTRIJAS REPUBLIKA,

POLIJAS REPUBLIKA,

PORTUGĀLES REPUBLIKA,

SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,

SOMIJAS REPUBLIKA,

ZVIEDRIJAS KARALISTE,

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE,

no vienas puses, un

ŠVEICES KONFEDERĀCIJA,

no otras puses,

turpmāk tekstā "Līgumslēdzējas Puses",

ŅEMOT VĒRĀ ciešās attiecības starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Šveices Konfederāciju, no otras puses,

VĒLOTIES efektīvi cīnīties pret krāpšanu un citām nelikumīgām darbībām, kas apdraud Līgumslēdzēju Pušu finanšu intereses,

ŅEMOT VĒRĀ vajadzību uzlabot administratīvo palīdzību šajās jomās,

PĀRLIECĪBĀ, ka būtu jāpastāv savstarpējai tiesiskai sadarbībai, tostarp attiecībā uz kratīšanu un konfiskāciju, tostarp visos gadījumos, kas saistīti ar kontrabandu un izvairīšanos no netiešo nodokļu nomaksas, it īpaši attiecībā uz pievienotās vērtības nodokļiem, muitas un akcīzes nodokļiem,

ATZĪSTOT, cik svarīgi ir cīnīties pret nelikumīgi iegūtu līdzekļu legalizēšanu,

IR VIENOJUŠĀS NOSLĒGT ŠĀDU NOLĪGUMU.

I. SADAĻA

VISPĀRĒJI NOTEIKUMI

1. PANTS

Priekšmets

Šā nolīguma mērķis ir paplašināt administratīvo palīdzību un tiesisko palīdzību krimināllietās starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Šveices Konfederāciju, no otras puses, lai apkarotu 2. pantā minētās nelikumīgās darbības.

2. PANTS

Piemērošanas joma

1. Šo nolīgumu ir piemēro šādās jomās:
 - a) krāpšanas un jebkādu citu nelikumīgu darbību, kas apdraud Līgumslēdzēju Pušu finanšu intereses, novēršana, atklāšana, izmeklēšana, kriminālvajāšana un administratīva vai krimināltiesiska sodīšana saistībā ar:

- darījumiem ar precēm, pārkāpjot tiesību aktus muitas un lauksaimniecības jomās;
- darījumiem, pārkāpjot tiesību aktus finanšu jomā attiecībā uz pievienotās vērtības nodokli, patēriņa īpašajiem nodokļiem un akcīzes nodokļiem;
- tādu naudas līdzekļu aizturēšanu vai piesavināšanos – tostarp šo līdzekļu izmantošana citiem mērķiem nekā sākotnēji paredzēts – kas piešķirti no Līgumslēdzēju Pušu budžeta vai to pārvaldītajiem budžetiem vai kontiem kā subsīdijas vai kompensācijas;
- Līgumslēdzēju Pušu piešķirto līgumu noslēgšanas procedūrām;

b) nenomaksāto summu vai summu, kas nelikumīgi iegūtas no a) apakšpunktā minētajām nelikumīgajām darbībām, arests vai piedziņa.

2. Sadarbību, kas paredzēta nolīguma II sadaļā (administratīvā palīdzība) un III sadaļā (savstarpējā tiesiskā palīdzība), nevar atteikt, pamatojoties vienīgi uz to, ka pieprasījums attiecas uz pārkāpumu, ko lūguma saņēmēja Līgumslēdzēja Puse kvalificē kā noziedzīgu nodarījumu finanšu jomā, vai ka tā neatzīst tāda veida maksājumus vai izdevumus, vai ka tās tiesību aktos nav noteikumu attiecībā uz tāda veida pārkāpumu vai to nekvalificē tāpat kā lūguma iesniedzēja Līgumslēdzēja Puse.

3. To darbību rezultātā, uz kurām attiecas šis nolīgums, iegūto līdzekļu legalizēšana ietilpst tā piemērošanas jomā ar nosacījumu, ka darbības, kas ir nodarījuma sastāvā, ir saskaņā ar divu Līgumslēdzēju Pušu tiesību aktiem sodāmas ar brīvības atņemšanu, kuras maksimālais ilgums pārsniedz sešus mēnešus.

4. Šis nolīgums neattiecas uz tiešajiem nodokļiem.

3. PANTS

Mazāk svarīgi gadījumi

1. Lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses iestāde palīdzības lūgumu var atteikt, ja eventuāli nepiedzīto vai nesamaksāto nodokļu summa nepārsniedz 25 000 euro vai neatļauti eksportēto vai importēto preču paredzamā vērtība nepārsniedz 100 000 euro, izņemot gadījumus, kad lietas apstākļu vai aizdomās turētās personas dēļ lūguma iesniedzēja Līgumslēdzēja Puse attiecīgo lietu uzskata par īpaši svarīgu.

2. Lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses iestāde nekavējoties informē lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses iestādi par palīdzības lūguma atteikuma iemesliem.

4. PANTS

Sabiedriskā kārtība

Sadarbību var tik atteikt, ja lūguma saņēmēja Līgumslēdzēja Puse uzskata, ka lūguma izpilde apdraud tās suverenitāti, drošību, sabiedrisko kārtību vai citas tās būtiskās intereses.

5. PANTS

Informācijas un pierādījumu apmaiņa

1. Uz informāciju un pierādījumiem, ko sniedz un saņem saskaņā ar šo nolīgumu, neatkarīgi no formas, attiecas pienākums ievērot dienesta noslēpumu, un tos aizsargā tāpat kā līdzīgu informāciju gan saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem, kura tos saņēmusi, gan saskaņā ar atbilstīgajiem noteikumiem, ko piemēro Kopienas iestādēm.

Informāciju un pierādījumus var nodot vienīgi tām personām, kurām, darbojoties Kopienas, dalībvalstu vai Šveices Konfederācijas iestāžu labā, šai informācijai un pierādījumiem jābūt zināmiem saistībā ar amata pienākumu pildīšanu, un tie ir izmantojami vienīgi šajā nolīgumā paredzēto mērķu sasniegšanai.

2. Informāciju un pierādījumus, ko lūguma iesniedzēja Līgumslēdzēja Puse ieguvusi saskaņā ar šo nolīgumu, var nosūtīt jebkurai citai Līgumslēdzējai Pusei, ja šī Līgumslēdzēja Puse izmeklē lietu, uz kuru attiecas sadarbība, vai ja pastāv konkrēti pierādījumi, ka šī Līgumslēdzēja Puse varētu faktiski izmeklēt šādu lietu. Šī nosūtīšana var notikt vienīgi šajā nolīgumā paredzētajiem mērķiem.
3. Saskaņā ar šo nolīgumu iegūtās informācijas vai pierādījumu nosūtīšanu citai Līgumslēdzējai Pusei vai vairākām Līgumslēdzējām Pusēm veic, par to sākotnēji paziņojot sākotnējai lūguma saņēmējai Līgumslēdzējai Pusei.
4. Jebkura Līgumslēdzēja Puse, kuras rīcībā ir informācija vai pierādījumi, saskaņā ar 2. punktu ievēro to izmantošanas ierobežojumus, ko sākotnējās nosūtīšanas sakarā lūguma saņēmēja Līgumslēdzēja Puse noteikusi lūguma iesniedzējai Līgumslēdzējai Pusei.
5. Lai informāciju un pierādījumus, ko kāda Līgumslēdzēja Puse ieguvusi saskaņā ar šo nolīgumu, nodotu kādai trešai valstij, ir nepieciešama tās Līgumslēdzējas Puses atļauja, kura sākotnēji sniegusi šo informāciju un pierādījumus.

6. PANTS

Konfidencialitāte

Lūguma iesniedzēja Līgumslēdzēja Puse var lūgt lūguma saņēmējai Līgumslēdzējai Pusei nodrošināt, ka lūgums un tā saturs ir konfidenciāls, izņemot gadījumus, kad tas nav savienojams ar lūguma izpildi. Ja lūguma saņēmēja Līgumslēdzēja Puse nevar izpildīt konfidencialitātes prasības, viņa par to iepriekš informē lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses iestādi.

II. SADAĻA

ADMINISTRATĪVĀ PALĪDZĪBA

1.NODAĻA

VISPĀRĪGI NOTEIKUMI

7. PANTS

Saistība ar citiem nolīgumiem

Šī sadaļa neietekmē noteikumus par savstarpējo palīdzību krimināllietās, ne arī plašākas saistības administratīvās palīdzības jomā, ne arī labvēlīgāku noteikumu piemērošanu divpusējos vai daudzpusējos sadarbības līgumos starp Līgumslēdzējām Pusēm, jo īpaši 1997. gada 9. jūnija Papildu protokolā par savstarpēju administratīvo palīdzību muitas lietās.

8. PANTS

Saturs

1. Līgumslēdzējas Puses apņemas sniegt savstarpēju palīdzību, apkarojot šajā nolīgumā minētās nelikumīgās darbības, jo īpaši novēršot vai atklājot operācijas vai citu darbību un bezdarbību, kas ir pretrunā attiecīgajiem tiesību aktiem, un izmeklēt ar tiem saistītās lietas.

2. Šajā sadaļā paredzētā palīdzība attiecas uz visām Līgumslēdzēju Pušu kompetentajām administratīvajām iestādēm, kuras veic izmeklēšanu saskaņā ar administratīvajām vai kriminālvajāšanas pilnvarām, tostarp, ja šīs iestādes attiecīgās darbības veic pēc tiesu iestāžu pieprasījuma.

Ja kriminālizmeklēšanu veic tiesu iestāde vai tās pakļautībā esoša iestāde, šī iestāde nosaka, vai attiecīgie savstarpējās palīdzības vai sadarbības lūgumi iesniegti atbilstoši noteikumiem, kurus piemēro savstarpējai palīdzībai krimināllietās, vai šai sadaļai.

9. PANTS

Kompetence

1. Līgumslēdzēju Pušu iestādes šīs sadaļas noteikumus piemēro saskaņā ar kompetenci, kas tām piešķirta saskaņā ar attiecīgo valstu tiesību aktiem. Neviena no šīs sadaļas noteikumiem nav interpretējams tā, ka tas grozītu kompetenci, kas Līgumslēdzēju Pušu iestādēm piešķirta saskaņā ar attiecīgo valstu tiesību aktiem.

Šīs iestādes darbojas tā, it kā tās darbotos savās interesēs vai pēc šīs pašas Līgumslēdzējas Puses citas iestādes pieprasījuma. Lai izpildītu lūgumu, tās izmanto visas likumīgās pilnvaras, kuras tām piešķirtas saskaņā ar attiecīgās valsts tiesību aktiem.

2. Lūgumus, kas iesniegti iestādēm, kas nav kompetentās iestādes, nekavējoties nosūta kompetentajai iestādei.

10. PANTS

Samērīgums

Lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses iestāde var atteikt palīdzības lūgumu, ja tā skaidri konstatē, ka:

- a) to lūgumu skaits un būtība, kurus lūguma iesniedzēja Līgumslēdzēja Puse iesniegusi noteiktā laikposmā, lūguma saņēmējai Līgumslēdzējai Pusei rada nesamērīgu administratīvu slogu;
- b) lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses iestāde nav pilnībā izmantojusi parastos informācijas avotus, ko tā attiecīgajos apstākļos būtu izmantojusi, lai iegūtu lūgto informāciju, neapdraudot vēlāmā rezultāta sasniegšanu.

11. PANTS

Centrālie dienesti

1. Katra Līgumslēdzēja Puse norīko vienu vai vairākus kompetentos centrālos dienestus, kas saskaņā ar šo sadaļu izskata administratīvās palīdzības lūgumus.

Palīdzības pieprasījuma izpildē šīs struktūrvienības griežas pie jebkuras kompetentas administratīvas iestādes.

2. Centrālie dienesti savā starpā sazinās tieši.

3. Centrālo dienestu darbība, jo īpaši steidzamos gadījumos, neizslēdz tiešu sadarbību starp Līgumslēdzēju Pušu citām iestādēm, kas ir kompetentas šā nolīguma piemērošanas jomās. Centrālos dienestus informē par jebkādam darbībām, kas saistītas ar šādu tiešu sadarbību.

4. Sniedzot 44. panta 2. punktā paredzēto paziņojumu, Līgumslēdzējas Puses dara zināmu, kuras iestādes uzskata par centrālajiem dienestiem šā panta nozīmē.

2. NODAĻA

PALĪDZĪBA SASKAŅĀ AR LŪGUMU

12. PANTS

Informācijas pieprasījumi

1. Pēc lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses iestādes lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses iestāde, ievērojot šā nolīguma piemērošanas jomu, nosūta tai visas ziņas, kas ir tās vai citu šīs Līgumslēdzējas Puses iestāžu rīcībā, kas varētu novērst, izmeklēt un sodīt nelikumīgās darbības vai sniegt nepieciešamo informāciju parādu saistību atgūšanai. Lūguma saņēmēja Līgumslēdzēja Puse šīs informācijas iegūšanai veic visus nepieciešamos administratīvos apsākumus.
2. Nosūtāmo informāciju papildina ar lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses rīcībā esošajiem ziņojumiem un citiem dokumentiem vai šo ziņojumu un dokumentu apliecinātām kopijām vai izrakstiem, kas pamato šo informāciju un ir sagatavoti vai iegūti, lai izpildītu informācijas pieprasījumu.
3. Lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses iestādei un lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses iestādei par to vienojoties, un ievērojot lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses iestādes sīku izstrādātus norādījumus, lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses iestādes pilnvarotie pārstāvji var saņēmējas Līgumslēdzējas Puses iestāžu telpās piekļūt informācijai un ziņām 1. punktā nozīmē,

kuras ir pēdējās minētās Līgumslēdzējas Puses rīcībā un kuras attiecas uz nelikumīgām darbībām, kas ir šā nolīguma piemērošanas jomā. Šie darbinieki ir tiesīgi iegūt šādu dokumentu kopijas.

13. PANTS

Pieprasījumi veikt novērošanu

Pēc lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses iestādes lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses iestāde, cik vien iespējams, novēro preču tirdzniecību, kas tiek veikta, pārkāpjot 2. pantā minētos noteikumus. Šo novērošanu var veikt attiecībā uz personām, ja ir nopietns pamats aizdomām, ka tās ir piedalījušās vai piedalās nelikumīgās darbībās vai veic sagatavošanos ar nolūku izdarīt šādas darbības, kā arī attiecībā uz vietām, transporta līdzekļiem un precēm, kurām ir saistība ar šīm darbībām.

14. PANTS

Paziņošana un nosūtīšana pa pastu

1. Pēc lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses iestādes lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses iestāde saskaņā ar saviem tiesību aktiem informē adresātu vai nodrošina, lai tas tiktu informēts, par visiem aktiem vai lēmumiem, kurus izdevušas lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses kompetentās iestādes un kuri ir šā nolīguma piemērošanas jomā.
2. Paziņojuma pieprasījumiem, kur norāda paziņojamā akta vai lēmuma priekšmetu, pievieno tulkojumu lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses oficiālajā valodā vai valodā, kas ir pieņemama šai Līgumslēdzējai Pusei.

3. Līgumslēdzējas Puses var tieši pa pastu nosūtīt paziņojamos aktus, informācijas pieprasījumus un dokumentus personām, uz kurām attiecas 2. panta 1. punkta a) apakšpunkta trešais un ceturtais ievilkums un kuras ir citas Līgumslēdzējas Puses rezidenti.

Šīs personas var atbildēt uz paziņojumiem, kā arī iesniegt attiecīgus dokumentus un informāciju tādā formā, kādu paredz noteikumi un pasākumi, pamatojoties uz kuriem ir piešķirti attiecīgie naudas līdzekļi.

15. PANTS

Pieprasījumi veikt izmeklēšanu

1. Pēc lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses lūguma saņēmēja Līgumslēdzēja Puse veic vai nodrošina, ka tiek veikta vajadzīgā izmeklēšana attiecībā uz darījumiem vai darbībām, kas ir šajā nolīgumā paredzēto nelikumīgo darbību sastāvā vai kas lūguma iesniedzējai Līgumslēdzējai Pusei rada pamatotas aizdomas, ka tādas nelikumīgas darbības ir notikušas.

2. Lūguma saņēmēja Līgumslēdzēja Puse izmanto visus izmeklēšanas līdzekļus, kas pieejami saskaņā ar tās tiesību sistēmu, atbilstīgi tādiem pašiem nosacījumiem, it kā tā rīkotos pati savā vārdā vai pēc citas savas iestādes lūguma, tostarp iesaistot tiesu iestādes vai, vajadzības gadījumā, saņemot to atļauju.

Šis noteikums neskar iespējas sadarbībai ar saimnieciskās darbības subjektiem, kā paredzēts 17. pantā.

Lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses iestāde lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses iestādei nosūta šādas izmeklēšanu rezultātus. Šā nolīguma 12. panta 2. punktu piemēro *mutatis mutandis*.

3. Lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses iestāde, sniedzot palīdzību, bez papildu lūguma šajā sakarā paplašina savu darbību, attiecinot to uz visiem apstākļiem, objektiem un personām, kurām ir acīmredzama saistība ar palīdzības lūguma priekšmetu. Šaubu gadījumā lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses iestāde vispirms sazinās ar lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses iestādi.

16. PANTS

Lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses pilnvarotu darbinieku piedalīšanās

1. Lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses iestādei un lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses iestādei par to vienojoties, lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses pilnvaroti darbinieki var piedalīties iepriekšējā pantā minētajā izmeklēšanā. Šādai dalībai nav jāsaņem to personu vai saimnieciskās darbības subjektu piekrišana, attiecībā uz kuriem veic izmeklēšanu.

2. Lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses iestādes darbinieki nodrošina izmeklēšanas norisi. Lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses iestādes darbinieki nevar pēc savas iniciatīvas īstenot lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses iestādes darbiniekiem piešķirtās pilnvaras.

Taču ar lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses iestādes darbinieku starpniecību un vienīgi šīs izmeklēšanas vajadzībām viņiem ir piekļuve tām pašām telpām un dokumentiem, kam ir piekļuve lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses darbiniekiem.

3. Atļauju var piešķirt, paredzot nosacījumus.

4. Lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses iestādei sniegto informāciju var izmantot kā pierādījumus vienīgi tad, kad ir saņemta atļauja ar izpildi saistīto elementu nosūtīšanai.

17. PANTS

Sadarbības pienākums

Saimnieciskās darbības subjektiem ir pienākums sadarboties administratīvās palīdzības lūguma izpildē, nodrošinot piekļuvi to telpām, transportlīdzekļiem un dokumentiem, kā arī sniedzot visu attiecīgo informāciju.

18. PANTS

Palīdzības lūguma forma un saturs

1. Palīdzības lūgumus sagatavo rakstiski. Tiem pievieno dokumentus, kas ir vajadzīgi šādu lūgumu izpildei.

Steidzamos gadījumos ir pieņemami arī mutiski lūgumi, taču tos pēc iespējas ātrāk jāapstiprina rakstiski.

2. Lūgumiem pievieno šādu informāciju:

- a) lūguma iesniedzēja izstāde;
- b) nepieciešamie pasākumi;
- c) lūguma mērķis un iemesls;
- d) attiecīgie normatīvie akti un citi juridiskie elementi;

- e) cik vien iespējams precīzas un izsmeļošas ziņas par fiziskajām un juridiskajām personām, uz kurās attiecas šāda izmeklēšana;
 - f) attiecīgo faktu un jau veiktās izmeklēšanas kopsavilkums, izņemot 14. pantā minētos gadījumus.
3. Lūgumus sagatavo lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses oficiālajā valodā vai valodā, kas pieņemama šai Līgumslēdzējai Pusei.
4. Ja pieprasījums ir sastādīts nepareizi vai nepilnīgi, to var labot vai papildināt. Tikmēr var sākt īstenot lūguma izpildei vajadzīgos pasākumus.

19. PANTS

Informācijas izmantošana

1. Iegūto informāciju var izmantot vienīgi šajā nolīguma paredzētajiem mērķiem. Ja Līgumslēdzēja Puse lūdz šādas informācijas izmantošanu citiem mērķiem, tā informācijas sniedzējai iestādei lūdz iepriekšēju rakstisku atļauju. Uz šādu informācijas izmantošanu attiecas pēdējās minētas iestādes noteiktie ierobežojumi.
2. Šā panta 1. punkts neliedz izmantot informāciju ierosinātā krimināllietā vai administratīvajā lietā, kas ierosināta sakarā ar administratīvās palīdzības lūgumā minēto tiesību aktu pārkāpumu, ja minēto lietu sakarā varētu būt pieejami tie paši palīdzības līdzekļi. Par šādu informācijas izmantošanu nekavējoties informē tās Līgumslēdzējas Puses kompetento iestādi, kas sniegusi attiecīgo informāciju.

3. Saskaņā ar šo nolīgumu iegūtās ziņas un izskatītos dokumentus Līgumslēdzējas Puses var izmantot kā pierādījumus verbālprocesos, ziņojumos un liecībās, kā arī tiesvedībā.

3. NODAĻA

PALĪDZĪBA BEZ LŪGUMA

20. PANTS

Palīdzība bez lūguma

1. Iepriekšējā nodaļā paredzēto sadarbību var īstenot arī bez citas Līgumslēdzējas Puses iepriekšēja lūguma.
2. Līgumslēdzējas Puses iestāde, kas nosūta informāciju, var saskaņā ar savas valsts tiesību aktiem izvirzīt otras Līgumslēdzējas Puses iestādei nosacījumus šīs informācijas izmantošanai.
3. Šie nosacījumi ir saistoši visām Līgumslēdzēju Pušu iestādēm.

4. NODAĻA

ĪPAŠAS SADARBĪBAS FORMAS

21. PANTS

Kopīgas darbības

1. Ja preču ieviešanas, izvešanas un tranzīta gadījumā tirdzniecības apjoms un saistītais risks attiecībā uz nodokļiem un subsīdijām var radīt ievērojamus zaudējumus Līgumslēdzēju Pušu budžetam, tās var vienoties īstenot kopīgas pārrobežu darbības, lai nepieļautu un novērstu nelikumīgas darbības, uz kurām attiecas šis nolīgums.
2. Pārrobežu darbību koordinācija un plānošana ir centrālā dienesta vai tā norīkotas struktūrvienības kompetencē.

22. PANTS

Kopīgas īpašās izmeklēšanas vienības

1. Vairāku Līgumslēdzēju Pušu iestādes, savstarpēji vienojoties, var izveidot kopīgu īpašās izmeklēšanas vienību ar bāzi kādā no Līgumslēdzējām Pusēm.

2. Izmeklēšanas vienība izmeklē sarežģītas lietas, kurās piesaistāmi ievērojami līdzekļi, un saskaņo kopīgo darbību.
3. Dalība šādā vienībā nedod Līgumslēdzējas Puses iestāžu pārstāvjiem izmeklēšanas tiesības citas Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kurā tiek veikta lietas izmeklēšana.

23. PANTS

Sadarbības koordinatori

1. Līgumslēdzēju Pušu kompetentās iestādes var piekrist nosūtīt uz noteiktu vai nenoteiktu laiku sadarbības koordinatorus no vienas Līgumslēdzējas Puses kompetentās iestādes uz citas Līgumslēdzējas Puses kompetento iestādi, lai savstarpēji atbalstītu administratīvās palīdzības īstenošanu.
2. Sadarbības koordinatoru uzdevums ir sniegt konsultācijas un palīdzību. Viņiem nav piešķirtas pilnvaras neatkarīgi darboties uzņēmējas Līgumslēdzējas Puses teritorijā. Ar Līgumslēdzēju Pušu kompetento iestāžu piekrišanu vai pēc to pieprasījuma viņi var:
 - a) veicināt un paātrināt informācijas apmaiņu;
 - b) sniegt palīdzību lietu izmeklēšanā;

- c) piedalīties palīdzības lūgumu izskatīšanā;
 - d) sniegt konsultācijas un palīdzēt uzņēmējai Līgumslēdzējai Pusei pārrobežu darbību sagatavošanā un veikšanā;
 - e) veikt visus citus pienākumus, par kuriem Līgumslēdzējas Puses var savstarpēji vienoties.
3. Līgumslēdzējas Puses kompetentās iestādes savstarpēji vienojas par konkrētu minēto pienākumu izpildes kārtību.
4. Sadarbības koordinatori var pārstāvēt vienas vai vairāku Līgumslēdzēju Pušu intereses.

5. NODAĻA

PIEDZIŅA

24. PANTS

Piedzīņa

1. Pēc lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses lūguma saņēmēja Līgumslēdzēja Puse veic parādu, uz kuriem attiecināma šā nolīguma piemērošana, piedziņu tādā pašā veidā, kā tiek piedzīti parādi lūguma saņēmējā Līgumslēdzējā Pusē.

2. Parādu piedziņas lūgumiem pievieno lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses izsniegtu oficiālu dokumentu vai tā apliecinātu kopiju, kas dod atļauju piedziņas izpildei, un, vajadzības gadījumā, citus piedziņai nepieciešamus dokumentus vai to apliecinātas kopijas.
3. Lai garantētu parādu piedziņu, lūguma saņēmēja Līgumslēdzēja Puse veic aizsargpasākumus.
4. Lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses iestāde pārskaita lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses iestādei parāda summu, ko tā ir piedzinusi. Vienojoties ar lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses iestādi, tā var ieturēt procentus, kas atbilst administratīvajiem izdevumiem, kuri tai radušies.
5. Neskarot 1. punktu, uz piedzenamajiem parādiem ne vienmēr ir attiecināmas priekšrocības, kas attiecas uz līdzīgiem parādiem, kuri radušies lūguma saņēmējā Līgumslēdzējā Pusē.

III. SADAĻA

SAVSTARPĒJA TIESISKĀ PALĪDZĪBA

25. PANTS

Saistība ar citiem nolīgumiem

1. Šīs sadaļas mērķis ir papildināt 1959. gada 20. aprīļa Eiropas Konvenciju par savstarpēju tiesisko palīdzību krimināllietās, kā arī 1990. gada 8. novembra Konvenciju par noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizēšanas novēršanu, meklēšanu, izņemšanu un konfiskāciju, un vienkāršot šo aktu piemērošanu Līgumslēdzēju Pušu starpā.
2. Tas neiespaido labvēlīgākus noteikumus divpusējos un daudzpusējos nolīgumos, kas noslēgti starp Līgumslēdzējām Pusēm.

26. PANTS

Procedūras, kurās ir piemērojama savstarpējā palīdzība

1. Tāpat savstarpēju tiesisko palīdzību sniedz:
 - a) lietās sakarā ar noteikumu pārkāpumiem, par kuriem saskaņā ar vienas vai abu Līgumslēdzēju Pušu tiesību aktiem sodus piemēro valsts pārvaldes iestādes, kuru lēmumi var būt par pamatu, lai vērstos kompetentā krimināltiesā;

- b) civilprasībās krimināllietās, kamēr krimināltiesa attiecīgajā krimināllietā vēl nav pieņēmusi galīgo nolēmumu;
- c) gadījumos, ja par nodarījumiem vai pārkāpumiem pie atbildības var saukt lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses juridisko personu.

2. Tāpat tiesisko palīdzību sniedz izmeklēšanu un tiesvedību vajadzībām, kuras vērstas uz minētajos pārkāpumos izmantoto rīku un iegūto līdzekļu arestu un konfiskāciju.

27. PANTS

Lūgumu nosūtīšana

1. Lūgumus saskaņā ar šo sadaļu lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses kompetentā iestāde iesniedz vai nu ar lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses attiecībās centrālās iestādes starpniecību, vai tieši Līgumslēdzējas Puses iestādei, kuras kompetencē ir izpildīt lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses lūgumu. Lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses iestāde un, vajadzības gadījumā, lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses iestāde informācijai nosūta lūguma kopiju savai centrālajai iestādei.
2. Jebkuru dokumentu, kas attiecas uz lūgumu vai tā izpildi, var nosūtīt tādā pašā veidā. To vismaz kopijas veidā nosūta tieši lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses iestādei.

3. Ja Līgumslēdzējas Puses iestāde, kas saņem lūgumu, nav kompetenta sniegt tiesisko palīdzību, tā šādu lūgumu tūlīt pārsūta kompetentajai iestādei.

4. Nepilnīgus vai nepareizi sastādītus lūgumus pieņem, ja tajos ir galvenie elementi, kas vajadzīgi to izpildei, ievērojot to, ka lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses iestāde to vēlāk iesniedz paredzētajā kārtībā. Lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses iestāde par šiem trūkumiem paziņo lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses iestādei un dod tai laiku lūguma labošanai.

Lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses iestāde tūlīt nosūta lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses iestādei arī visus citus norādījumus, kas tai ļautu papildināt savu lūgumu vai to paplašināt, attiecinot uz citiem pasākumiem.

5. Līgumslēdzējas Puses, sniedzot 44. panta 2. punktā paredzēto paziņojumu, norāda, kuras ir attiecīgās centrālās iestādes šā punkta izpratnē.

28. PANTS

Nosūtīšana pa pastu

1. Personām, kuras atrodas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, procesa dokumentus saistībā ar nelikumīgām darbībām, uz kurām attiecas šis nolīgums, Līgumslēdzējas Puses parasti tieši nosūta pa pastu.

2. Ja Līgumslēdzējas Puses iestādei, kura izsniedz attiecīgo dokumentu, ir zināms vai tai ir pamats uzskatīt, ka adresāts saprot tikai kādu atsevišķu valodu, tad attiecībā uz dokumentu vai vismaz tā vissvarīgākajām daļām pievieno tulkojumu attiecīgajā valodā.
3. Līgumslēdzējas Puses nosūtītāja iestāde adresātu informē, ka tā otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā nevar tieši piemērot nevienu piespiedu līdzekli vai sankciju.
4. Jebkuram procesa dokumentam pievieno norādi par to, ka adresāts var saņemt informāciju par savām tiesībām un pienākumiem attiecībā uz šo dokumentu no sūtījumā norādītās iestādes.

29. PANTS

Pagaidu pasākumi

1. Ievērojot attiecīgās valsts tiesību aktus un savu kompetenci, lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses kompetentā iestāde pēc lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses iestādes lūguma veic nepieciešamos pagaidu pasākumus, lai saglabātu esošo stāvokli, aizsargātu apdraudētās tiesiskās intereses vai saglabātu pierādījumus, ja vien tā attiecīgo palīdzības lūgumu neuzskata par acīmredzami nepieņemamu.

2. Preventīvo iesaldēšanu un arestu veic attiecībā uz to noziedzīgu nodarījumu rīkiem un tajos iegūtiem līdzekļiem, kuru sakarā lūdz palīdzību. Ja noziedzīgā nodarījumā iegūtie līdzekļi daļēji vai pilnībā vairs neeksistē, tādus pašus pasākumus veic attiecībā uz mantu, kas atrodas lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses teritorijā un kas atbilst attiecīgo līdzekļu vērtībai.

30. PANTS

Lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses iestāžu klātbūtne

1. Lūguma saņēmēja Līgumslēdzēja Puse pēc lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses lūguma atļauj pēdējās minētās Līgumslēdzējas Puses iestāžu pārstāvjiem piedalīties palīdzības lūguma izpildē. Šādai dalībai nav jāsaņem to personu piekrišana, attiecībā uz kurām veic šos pasākumus.

Atļauju var piešķirt, paredzot nosacījumus.

2. Ar lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses iestādes darbinieku starpniecību un vienīgi palīdzības lūguma izpildes vajadzībām klātesošajām personām ir piekļuve tām pašām telpām un dokumentiem, kam ir piekļuve lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses darbiniekiem. Šīm personām jo īpaši var atļaut uzdot vai ierosināt jautājumus un izteikt priekšlikumus par izmeklēšanas darbībām.

3. Šāda klātbūtne nevar būt par pamatu tam, ka informāciju izpauž personām, kas nav personas, kurām dota atļauja saskaņā ar iepriekšējiem punktiem, un tādējādi pārkāpj tiesvedības konfidencialitāti vai attiecīgās personas tiesības. Lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses iestādei sniegto informāciju var izmantot kā pierādījumus vienīgi tad, kad ir saņemta atļauja ar izpildi saistīto elementu nosūtīšanai.

31. PANTS

Kratīšana un priekšmetu izņemšana

1. Līgumslēdzējas Puses uzskata par pieņemamiem vienīgi tādas tiesiskās palīdzības lūgumus par kratīšanas izdarīšanu un aresta uzlikšanu, kuri atbilst šādiem nosacījumiem:
 - a) nodarījums, kura sakarā iesniedz tiesiskās palīdzības lūgumu, saskaņā ar abu Līgumslēdzēju Pušu tiesību aktiem ir sodāms ar brīvības atņemšanu uz laiku, kuras maksimālais ilgums nepārsniedz sešus mēnešus, vai saskaņā ar vienas Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem ir sodāms ar līdzīgu sodu un saskaņā ar otras Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem – kā noteikumu pārkāpums, par ko sodus piemēro valsts pārvaldes iestādes, kuru lēmumi var būt par pamatu, lai vērstos kompetentā tiesā un jo īpaši krimināltiesā;
 - b) tiesiskās palīdzības lūguma izpilde ir saderīga ar lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem.
2. Tiesiskās palīdzības lūgumi izdarīt kratīšanu un arestu sakarā ar nelikumīgi iegūtu līdzekļu legalizēšanu, uz kuru attiecināms šis nolīgums, ir pieņemami ar nosacījumu, ka attiecīgās darbības saskaņā ar abu Līgumslēdzēju Pušu tiesību aktiem ir sodāmas ar brīvības atņemšanu, kuras maksimālais ilgums pārsniedz sešus mēnešus.

32. PANTS

Informācijas pieprasījums par bankas un finanšu darījumiem

1. Ja ir izpildīti 31. panta noteikumi, lūguma saņēmēja Līgumslēdzēja Puse izpilda palīdzības lūgumu attiecībā uz informācijas iegūšanu un nosūtīšanu par banku un finanšu darījumiem, tostarp:

- a) identifikācijas datus un informāciju par banku kontiem, kuri atvērti tās teritorijā esošajās bankās un attiecībā uz kuriem turētāji, pilnvarotie vai pārvaldītāji ir personas, par kurām notiek izmeklēšana;
- b) identifikācijas datus un visu informāciju par transakcijām un bankas operācijām, atbilstīgi kurām konkrētā laikposmā kreditēts vai debetēts kāds konts vai konti vai kuras veiktas ar noteiktām personām.

2. Tiktāl, ciktāl tas attiecībā uz līdzīgiem gadījumiem ir atļauts saskaņā ar attiecīgās valsts kriminālprocesa normām, lūguma saņēmēja Līgumslēdzēja Puse noteiktu laiku var veikt novērošanu attiecībā uz banku operācijām, atbilstīgi kurām konkrētā laikposmā kreditē vai debetē kādu kontu vai kontus vai kuras veiktas ar noteiktām personām, un rezultātus paziņot lūguma iesniedzējai Līgumslēdzējai Pusei. Lēmumu par banku operāciju novērošanu un rezultātu paziņošanu lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses kompetentās iestādes pieņem katrā gadījumā atsevišķi, un tam ir jābūt saskaņā ar šīs Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem. Par novērošanas praktisko pusi vienojas lūguma iesniedzējas un lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses kompetentās iestādes.

3. Lai neiespaidotu rezultātus, katra Līgumslēdzēja Puse veic nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu to, ka finanšu iestādes noteiktā laikposmā nedara zināmu ne attiecīgajam klientam, ne trešām personām, ka pēc lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses lūguma tiek veikti pasākumi vai izmeklēšana.

4. Līgumslēdzējas Puses iestāde, kas iesniegusi lūgumu:
 - a) norāda iemeslus, pamatojoties uz kuriem tā uzskata, ka lūgtā informācija ir būtiska, izmeklējot pārkāpumu;
 - b) precizē iemeslus, pamatojoties uz kuriem tā uzskata, ka lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses teritorijā esošajās bankās ir attiecīgie konti, un – gadījumā, ja tai ir pierādījumi – kuras varētu būt attiecīgās bankas;
 - c) nosūta visu informāciju, kas varētu atvieglot lūguma izpildi.
5. Līgumslēdzēja Puse banku noslēpumu neizvirza kā iemeslu, lai atteiktu sadarbību saistībā ar palīdzības lūgumu, ko iesniegusi cita Līgumslēdzēja Puse.

33. PANTS

Piegāžu kontrole

1. Lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses kompetentā iestāde pēc lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses iestādes lūguma apņemas atļaut veikt savā teritorijā piegāžu kontroli, veicot kriminālizmeklēšanu attiecībā uz pārkāpumiem, par kuriem var piemērot izdošanu.
2. Lēmumu veikt piegāžu kontroli pieņem lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses kompetentā iestāde saskaņā ar savas valsts tiesību aktiem.

3. Piegāžu kontroli veic saskaņā ar lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses tiesību aktos paredzēto procedūru. Tās kompetentajām iestādēm ir tiesības veikt darbības, to vadību un kontroli.

34. PANTS

Nodošana konfiskācijas vai atgriešanas vajadzībām

1. Pēc lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses lūguma aizsargpasākumos izņemtos priekšmetus, dokumentus, finanšu līdzekļus un citas vērtības var nodot, lai tos konfiscētu vai atdotu atpakaļ to likumīgajiem īpašniekiem.
2. Lūguma saņēmēja Līgumslēdzēja Puse nevar atteikt nodošanu lūguma iesniedzēja Līgumslēdzējai Pusei tādēļ, ka finanšu līdzekļi ir saistīti ar fiskālu vai muitas maksājumu parādu.
3. Labticīgo trešo personu tiesības saistībā ar šiem objektiem netiek ietekmētas.

35. PANTS

Palīdzības paātrināšana

1. Lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses iestāde izpilda tiesiskās palīdzības lūgumu, cik vien ātri iespējams, pēc iespējas ņemot vērā procedūras termiņus vai citus lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses iestādes norādītus termiņus. Tā izskaidro šādu termiņu iemeslus.

2. Ja lūgumu nevar izpildīt vai var izpildīt tikai daļēji atbilstīgi lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses nosacījumiem, lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses iestāde par to nekavējoties informē lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses iestādi un norāda apstākļus, kādos pieprasījums būtu izpildāms. Abas iestādes vēlāk var vienoties par lūguma turpmāku izpildi, vajadzības gadījumā ievērojot iepriekš minētos apstākļus.

Ja ir paredzams, ka lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses iestādes lūgumu nebūs iespējams izpildīt tās noteiktajā termiņā, un ja 1. punkta otrajā teikumā minētie iemesli skaidri liecina, ka šāda novēlošanās būtiski kaitēs šīs iestādes veiktajai procedūrai, tad lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses iestāde nekavējoties tai paziņo iespējamo pieprasījuma izpildes laiku. Lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses iestāde nekavējoties norāda, vai lūgums paliek spēkā. Abas iestādes vēlāk var vienoties par pieprasījuma turpmāku izpildi.

36. PANTS

Informācijas un pierādīšanas līdzekļu izmantošana

Ārpus tās procedūras vajadzībām, sakarā ar kuru tika sniegta palīdzība, informāciju un pierādīšanas līdzekļus, kas nosūtīti palīdzības sniegšanas gaitā, var izmantot:

- a) lūguma iesniedzējas Līgumslēdzējas Puses krimināllietā, kas vērsta pret citām personām, kuras piedalījušās tā pārkāpuma izdarīšanā, saistībā ar kuru tika sniegta palīdzība;

- b) ja fakti, kas iegūti lūguma sakarā, norāda uz citu pārkāpumu, saistībā ar kuru arī varētu sniegt palīdzību;
- c) tiesvedībā, kurā paredzēta tādu noziedzīgu nodarījumu rīku vai to rezultātā iegūtu līdzekļu konfiskācija, saistībā ar kuriem būtu jāsniedz tiesiskā palīdzība, un tiesvedībā par zaudējumiem un interesēm saistībā ar noziedzīgo nodarījumu, saistībā ar kuru ir sniegta tiesiskā palīdzība.

37. PANTS

Nosūtīšana bez lūguma

1. Saskaņā ar savas valsts tiesību aktiem un savu kompetenci, vienas Līgumslēdzējas Puses tiesu iestāde var bez īpaša lūguma nosūtīt otras Līgumslēdzējas Puses tiesu iestādei informāciju un pierādīšanas līdzekļus, ja tā uzskata, ka tie saņēmējas Līgumslēdzējas Puses iestādei varētu būt noderīgi, lai sāktu vai pabeigtu izmeklēšanu vai tiesvedību vai lai iesniegtu tiesiskās palīdzības lūgumu.
2. Līgumslēdzējas Puses iestāde, kas nosūta informāciju un pierādīšanas līdzekļus, var saskaņā ar savas valsts tiesību aktiem izvirzīt otras Līgumslēdzējas Puses iestādei nosacījumus šīs informācijas vai pierādīšanas līdzekļu izmantošanai.
3. Šie nosacījumi ir saistoši visām Līgumslēdzēju Pušu iestādēm.

38. PANTS

Procedūras lūguma saņēmējā Līgumslēdzējā Pusē

Palīdzības lūgums neietekmē tiesības, kas lūguma iesniedzējai Līgumslēdzējai Pusei varētu rasties kā civilprasītājai krimināllietā, kas sākta kādā lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses iestādē.

IV. SADAĻA

NOBEIGUMA NOTEIKUMI

39. PANTS

Apvienotā komiteja

1. Ar šo tiek izveidota Apvienotā komiteja, kurā ir Līgumslēdzēju Pušu pārstāvji un kura ir atbildīga par šā nolīguma pareizu piemērošanu. Tā sagatavo ieteikumus un pieņem lēmumus par jautājumiem, uz ko attiecas šis nolīgums. Tā pieņem lēmumus, savstarpēji vienojoties.
2. Apvienotā komiteja pieņem savu reglamentu, kurā kopā ar citiem noteikumiem paredz arī sanāksmju sasaukšanas, priekšsēdētāja iecelšanas kārtību un viņam piešķirtās pilnvaras.
3. Apvienotā komiteja sanāk pēc vajadzības un vismaz vienu reizi gadā. Katra Līgumslēdzēja Puse var lūgt sanāksmes sasaukšanu.
4. Apvienotā komiteja var pieņemt lēmumu par darba vai ekspertu grupas izveidi, kas sniegtu palīdzību tās uzdevumu veikšanā.

40. PANTS

Strīdu izšķiršana

1. Katra Līgumslēdzēja Puse var iesniegt izskatīšanai Apvienotajā komitejā strīdus, kas saistīti ar šā nolīguma interpretāciju vai piemērošanu, jo īpaši, ja tā uzskata, ka cita Līgumslēdzēja Puse atkārtoti atsakās izpildīt tai adresētos sadarbības lūgumus.
2. Apvienotā komiteja cenšas atrisināt strīdu pēc iespējas ātrāk. Apvienotajai komitejai nodod visu informāciju, kas ļautu padziļināti izpētīt situāciju, lai rastu piemērotu risinājumu. Šajā sakarā Apvienotā komiteja izskata visas iespējas turpināt šā nolīguma veiksmīgu darbību.

41. PANTS

Savstarpīgums

1. Lūguma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses iestāde palīdzības lūgumu var atteikt, ja lūguma iesniedzēja Līgumslēdzēja Puse atkārtoti ir atteikusi palīdzības lūgumu līdzīgos gadījumos.
2. Pirms palīdzības lūguma atteikšanas, pamatojoties uz savstarpīguma principu, par to informē Apvienoto komiteju, lai tā pieņemtu lēmumu par attiecīgo jautājumu.

42. PANTS

Pārskatīšana

Ja kāda Līgumslēdzēja Puse vēlas pārskatīt šo nolīgumu, tā iesniedz attiecīgu priekšlikumu Apvienotajā komitejā, kura sagatavo ieteikumus, jo īpaši attiecībā uz sarunu sākšanu.

43. PANTS

Teritoriālā piemērošana

Šo nolīgumu piemēro Šveices Konfederācijas teritorijā, no vienas puses, un teritorijās, kurās ir piemērojams Eiropas Kopienas dibināšanas līgums tajā paredzētajā kārtībā, no otras puses.

44. PANTS

Stāšanās spēkā

1. Šis nolīgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.
2. Līgumslēdzējas Puses to ratificē un apstiprina, ievērojot savas procedūras. Tas stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad ir iesniegts pēdējais ratifikācijas vai apstiprināšanas instruments.

3. Pirms šā nolīguma stāšanās spēkā katra Līgumslēdzēja Puse, veicot 2. punktā paredzēto iesniegšanu vai jebkurā laikā pēc tam, var deklarēt, ka tā piemēros šo nolīgumu savās attiecībās ar jebkuru citu Līgumslēdzēju Pusi, kas ir sniegusi tādu pašu deklarāciju. Minētās deklarācijas stājas spēkā deviņdesmit dienas pēc paziņošanas dienas.

45. PANTS

Denonsēšana

Eiropas Kopiena vai Šveices Konfederācija var šo nolīgumu denonsēt, savu lēmumu iesniedzot otrai Līgumslēdzējai Pusei. Denonsēšana stājas spēkā desmit mēnešus pēc tam, kad ir saņemts paziņojums par denonsēšanu.

46. PANTS

Piemērošana laikā

Šā nolīguma noteikumus piemēro lūgumiem attiecībā uz nelikumīgām darbībām, kas izdarītas vismaz sešus mēnešus pēc šā nolīguma parakstīšanas.

47. PANTS

Līguma paplašināšana attiecībā uz jaunajām Eiropas Savienības dalībvalstīm

1. Jebkura valsts, kas kļūst par Eiropas Savienības dalībvalsti, var kļūt par šā nolīguma Līgumslēdzēju Pusi, iesniedzot rakstisku paziņojumu Līgumslēdzējām Pusēm.
2. Eiropas Savienības Padomes sagatavotajai nolīguma versijai tās jaunās dalībvalsts oficiālajā valodā, kura pievienojas nolīgumam, autentiskumu apstiprina, veicot vēstuļu apmaiņu starp Eiropas Kopien un Šveices Konfederāciju. Tā kļūst par autentisku tekstu 48. panta nozīmē.
3. Attiecībā uz jebkuru jaunu Eiropas Savienības dalībvalsti šis nolīgums stājas spēkā deviņdesmit dienas pēc attiecīgās valsts pievienošanās instrumenta saņemšanas vai šā nolīguma spēkā stāšanās dienā, ja tas vēl nav stājies spēkā, kad beidzas minētais deviņdesmit dienu termiņš.
4. Ja šis nolīgums vēl nav stājies spēkā pievienošanās instrumenta saņemšanas laikā, jaunajām dalībvalstīm, kas pievienojas nolīgumam, piemēro 44. panta 3. punktu.

48. PANTS

Valodas

1. Šis nolīgums ir sastādīts divos eksemplāros angļu, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, poļu, portugāļu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā; visi teksti ir vienlīdz autentiski.
2. Šā nolīguma maltiešu valodas versijas autentiskumu Līgumslēdzējas Puses apstiprina, veicot vēstuļu apmaiņu. Tā ir spēkā tāpat kā 1. punktā paredzēto valodu versijas.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotās personas ir parakstījušas šo nolīgumu.